



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

金融翻译技法

陈仕彬 编著



中国对外翻译出版公司

金融翻译技法

陈仕彬 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

金融翻译技法/陈仕彬编著. ——北京: 中国对外翻译出版公司, 2001. 5

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0878-8

I. 金… II. 陈… III. 国际金融-英语-翻译 IV. H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 23802 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010) 68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010) 68002480

电子邮件/ctpc@public. bta. net. cn

网 址/www. ctdc. com. cn

责任编辑/章婉凝

封面设计/常燕生

排 版/北京金海中达技术开发有限公司

印 刷/北京顺义振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

张/12.75

版 次/2002 年 1 月第一版

印 次/2002 年 1 月第一次

印 数/1—5000

ISBN 7-5001-0878-8/H·272 定价: 20.80 元

版权所有 侵权必究



中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想活动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范

围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济，决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。如果从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮，都是从小文译入中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上，我们欣喜地看到，翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能，翻译学作为一门内涵深广的人文学科，在最近二十年的新时期有了长足发展，学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践，已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一，持续升温。翻译教学和译学理论研究，其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的，正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现，正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来，已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念；大学翻译课不再是外语教学的手段，而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后，又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具，为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的，开放的，跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化，使越来越

多的人认识到：翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大（以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个，博士点约有十个），以及众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，特别是由于译学研究成果的可信和有用，“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音，除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是一个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人，他们挟着丰厚的实践经验，迈步跨入这个领域，著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出，其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界，也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结，得以条理化、系统化，为后来人指点门径，同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用，有血有肉、骨肉匀停，这一趋势无疑是健康的，值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生，编辑出版的。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人

口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物，是我们义不容辞的责任。

现在，在已有成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”，我们有几点想法：一、加强自主策划，提高原创性，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点；二、加强实用性和针对性，不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果，更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务；三、笔译与口译兼顾，英译中与中译英兼顾，着重于中英互译和中译英；四、有选择地引进境外著作，港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作，立足中华语言文化，有其独特魅力，是我们的首选。

这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已出的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨 识

序

在五十余年的银行工作和教学历程中，我曾有较多机会与同行交流和切磋外文翻译，主要是英文翻译工作中所遇到的问题。在这些人当中，陈仕彬同志以其长期的实践经验和丰富的资料积累给我留下了比较深刻的印象。陈仕彬同志现在把三十多年来从事文字翻译的心得体会加以总结并汇编成册，供同行阅读参考。它来源于实践并以服务于实践为宗旨，这是一次很有意义的尝试，值得提倡，也是我感到高兴的。

陈仕彬同志有三个突出的优点：一是他勤奋好学，刻苦钻研，不仅虚心学习老一辈的宝贵经验，而且还善于吸收同行的长处；二是他的文法功底扎实，所举例证译文流畅生动；三是他的知识更新观念强，无论何时何地他都特别注意收集资料，及时加以整理归纳。因此，他的译文旁征博引，令人耳目一新。

《金融翻译技法》这本书除了有来源于实践，具有很强的实用性，且使读者易受启发的特点外，同时其内容大多涉及国际金融业务，具有浓厚的专业性。对于从事国际金融英语翻译的中青年来说，不失为一本崭新的参考书，对于业余爱好者也是很有裨益的。

“英语遍世界，翻译是桥梁。”周恩来同志生前曾这样强调翻译工作的重要性。当前改革在深入，开放在扩大，文字翻译工作者更是任重道远。我衷心期望有更多的中青年热爱文字翻译工作，不断提高水平，在对外交流中充分发挥桥梁作用，更好地服

务于我国的社会主义建设事业。

纪 衡

2001 年 2 月于北京

(纪衡先生解放前毕业于美国哈佛大学经济学院。新中国成立后长期在中国银行工作，曾任中国银行教育部高级顾问。)

作者简介

陈仕彬，1940年生。1966年毕业于四川大学外文系，1968年起在中国人民银行国外局(现中国银行)供职，毕生从事翻译工作。1984—1985年曾在美国哥伦比亚大学法学院进修一年。发表金融方面译文140多篇，出版著作和译作十余部，主要有《银行外汇业务英文函电指南》(合编)、《英汉银行业务词典》(合译)、*CHINA'S SECURITIES MARKET*(汉译英)。

翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

中国翻译简史（三四以前部分）（增订版） 马祖毅 著

等效翻译探索（增订版） 金一俊 著

文体与翻译（增订版） 刘宓庆 著

因难见巧——名家翻译经验谈 全辛华 黄国彬 主编

翻译与人生 王其祥 著

英汉翻译津指 陈士保 编著

汉英科技翻译指要 陈志杰 著

法窗译话 陈忠城 著

文学翻译十讲 文童德 编著

英汉比较与翻译 陈定安 编著

新编奈达论翻译 谭载喜 编著

英汉同声传译 张维为 著

当代翻译理论 刘宓庆 著

文化与翻译 郭建中 编

实用口译手册（增订版） 钟达孔 著

词语翻译丛谈 陈忠城 著

词语翻译丛谈续编 陈忠城 陈宏炯 著

汉英时文翻译 陈又波 著

翻译变体研究 黄书廉 著

翻译批评散论 马红军 著

翻译研究 惠果 著

翻译新究 惠果 著

语篇翻译引论 李运兴 著

文化语境与语言翻译 包惠南 著

翻译与语言哲学 刘宓庆 著

新译学论稿 黄立明 著

释意学派口笔译理论（法）勒代雷 著 刘和平 译

金融翻译技法 陈仁忠 编著

工商企业翻译实务 许建忠 编著

口译技巧——思维科学与口译推理教学法 刘和平 著

目 录

序	v
---	---

上篇 翻译基础

第一章 翻译的基本标准和方法	3
第一节 翻译的基本标准	3
(一) 准确	3
(二) 规范化	5
(三) 贴切传神	5
(四) 词义的对应	6
第二节 翻译的基本方法	8
(一) 完全对译	8
(二) 部分对译	8
(三) 艺术加工	9
1. 合并	10
2. 拆散	11
3. 改变语序	13
4. 引申原义	14
5. 增加或减少	16
6. 补充省略部分	18
7. 改变说法或词性	20
练习	28

第二章 正说与反说及否定因素	32
第一节 正说与反说	32
第二节 否定因素	34
练习	39
第三章 实义名词和抽象名词	41
第一节 实义名词的复数	42
第二节 抽象名词	45
(一) 译成动词	45
(二) To have (give, put, take ...) + 动作名词结构	47
(三) 包括动作名词的介词短语	47
(四) 抽象名词译成形容词	48
(五) 带“化”的抽象名词	50
练习	53
第四章 代词	55
第一节 人称代词和物主代词	55
(一) 重复原词以免混淆	55
(二) 省略人称代词	56
(三) 省略作定语的物主代词	62
(四) 恰当地使用汉语的习惯表达方法	63
第二节 关系代词、指示代词和不定代词	64
(一) 关系代词	64
(二) 指示代词	64
(三) 不定代词	66
练习	68
第五章 动词	70
第一节 时态的表达方式	70
第二节 汉语表示趋向的虚词	72

第三节 被动语态的处理方法	73
(一) 保留原文的主语, 用“被”字对译	74
(二) 译成表示被动意味的主动句	74
(三) 完全译成主动句, 即主动句型, 主动意味	75
(四) 原文有主动者时译成主动句	76
(五) 使用无主句	76
第四节 四字词组	79
第五节 若干个动词的排列	80
练习	87
第六章 形容词和副词	89
第一节 形容词	89
(一) 动词派生形容词	89
(二) 修饰动词派生名词的形容词	90
(三) 后置形容词	90
(四) 单字形容词, 一个/多个形容词 + 多个/一个名词	91
第二节 副词	94
(一) 译作补语	94
(二) 译作定语	95
(三) 译作短语或句子	96
练习	97
第七章 句子的强调部分	99
第一节 强调主语	99
第二节 强调谓语	101
第三节 强调宾语	102
第四节 强调状语	103
第五节 强调定语	104
练习	105

第八章 词义的褒贬	108
第一节 感情色彩由词义的本身表达.....	108
第二节 感情色彩由上下文来表达.....	111
练习.....	113
第九章 增减倍数与不定数量词	116
第一节 关于倍数的增减.....	116
(一) 汉语表示增加、减少关系的方式.....	116
(二) 英语表达倍数增减的方式常用的有五种.....	117
第二节 关于不定数量词.....	122
练习.....	125
第十章 标题形式	127
第一节 使用完整句子.....	128
第二节 用“名词+分词/不定式动词”结构.....	129
第三节 用“现在分词短语或动名词短语”结构.....	130
第四节 用“名词/名词短语+介词短语”结构.....	130
第五节 用“主体词句+解释 /归纳性短语或句子”结构.....	131
练习.....	135
第十一章 修辞格的译法	137
第一节 比喻.....	137
(一) 明喻.....	137
(二) 暗喻.....	141
(三) 借喻.....	144
(四) 借代.....	146
1. 以人或物的特征、所在等取代其本身.....	146
2. 拟人.....	147
第二节 夸张.....	149
第三节 成语.....	150

第四节 双关语·····	154
第五节 反语·····	155
第六节 反复·····	157
第七节 对偶、排比·····	159
(一) 对偶·····	159
(二) 排比·····	161
第八节 设问、反诘·····	163
(一) 设问·····	163
(二) 反诘·····	166
练习·····	166
练习参考答案·····	170

下篇 翻译实务

第十二章 往来书信·····	191
第一节 书信结构·····	191
第二节 书信格式·····	194
第三节 几种范例·····	199
第十三章 担保抵押·····	211
第一节 保函申请书·····	212
第二节 几种保函·····	215
第十四章 债券发行·····	245
第一节 发债招募公告·····	245
第二节 债券承销协议书·····	256
第三节 财务代理协议·····	265
第十五章 法律文件·····	277
第一节 董事会决议·····	278
第二节 银行章程·····	279

第三节	公证书	288
第四节	审计报告	292
第五节	推荐信与支持函	299
第六节	证明信函	304
第七节	授权书与委任状	307
第十六章	法律规定	313
第十七章	通知、通函、公告、广告	337
	(一) 通知	337
	(二) 通函	340
	(三) 公告	342
	(四) 法院传票	345
	(五) 银行业务广告	347
附录		354
	一、英文商业书信常用文句	354
	二、常用商业用语优劣比较	359
	三、常用缩略语	362
参考文献		389